

*Le FOU dans les départements scientifiques
de l'université de Saida: état des lieux*

Dr. Benbouziane Hafida, Université Abdelhamid Ibn Badis, Mostaganem,
Algérie.

Benhallou Amine Université Abdelhamid Ibn Badis, Mostaganem, Algérie.

date de soumission: 19/01/2020

date d'acceptation: 17/04/2020

date de publication: 11/06/2020

Résumé

Devenu nécessaire dans les universités algériennes, où les disciplines scientifiques sont enseignées en français, le Français sur Objectif Universitaire nous pousse à nous interroger sur la démarche de cette formation et sur son importance. Dans cet article, nous présentons une enquête que nous avons menée au sein de l'université « Moulay Tahar » de Saida, afin d'établir un état des lieux de l'enseignement du FOU dans les départements scientifiques. L'enquête que nous avons menée nous a révélé que le FOU n'est pas toujours bien compris par les enseignants et est souvent assimilé au FOG.

Mots clés: Français sur objectif spécifique, compétence langagière, compétence méthodologique, terminologie spécifique.

*The researcher's gestures in oral scientific communication:
Semiotic analysis in an Algerian university context.*

Abstract

Being necessary in Algerian universities, French is almost taught in all scientific disciplines; however, French for University Purposes prompts us to question the approach of this training and its importance. In this article, we present a survey that we conducted in the University

of «Moulay Tahar» in Saida, in order to establish an inventory of the teaching of the FUP in the scientific departments. The survey has revealed that French for University Purposes (FUP) is not always well grasped by teachers and is often assimilated as French for General Purposes(FGP)

Keywords: French for University Purposes, language competence, methodological competence, specific terminology.

Introduction:

La majorité des étudiants qui s'inscrivent à l'université algérienne, dans les différentes spécialités scientifiques, désirent bénéficier d'un accompagnement et d'un encadrement qui faciliteraient leur intégration universitaire. Cet accompagnement peut revêtir plusieurs formes, mais dans la plupart des cas, il s'agit d'une aide linguistique fondamentale pour la poursuite de leurs cursus.

Cette formation de langue se réalise à partir de programmes établis généralement par la tutelle ayant pour objectif de répondre de la façon la plus adéquate aux besoins réels d'un public particulier, en recensant l'ensemble des situations de communication les plus fréquentes auxquelles ce public est confronté. Toutefois ces formations méritent d'être revues, car des questionnements s'imposent sur la démarche FOS (Français sur objectif spécifique) adaptée dans un contexte universitaire et qu'on appellera désormais FOU (Français sur objectif universitaire).

Le FOU se distingue par certaines spécificités qui constituent une condition préalable pour garantir l'efficacité de toute formation dans ce domaine.

Mangiante et Parpette ont défini le FOU comme une «*déclinaison du FOS, dans son approche centrée sur la connaissance la plus poussée des besoins d'un public ciblé, dans son parti pris de considérer que la réussite du projet d'intégration universitaire nécessite une maîtrise linguistique autour de situations de communication spécifiques à la vie universitaire dans son ensemble.*»⁽¹⁾

Devenu nécessaire dans l'enseignement supérieur algérien, le FOU nous pousse à nous interroger sur la démarche de cette formation et sur son efficacité. Nous avons choisi de mener une enquête au sein de l'université de Moulay Tahar de Saïda afin d'établir un état des lieux de l'enseignement du FOU. L'objectif de la présente enquête est de répondre aux questionnements suivants:

-Enseigne-t-on réellement du FOU à l'université de Saïda?

- Si oui, comment est-il enseigné? Et par qui?

En vue de répondre à nos questionnements, nous proposons les hypothèses suivantes:

H1: Les matières proposées aux étudiants de première année relèverait bien plus du FOG (français sur objectif général) que du FOU.

H2: Cet enseignement ne permettrait pas de répondre aux besoins réels des étudiants car les programmes proposés ne sont pas toujours adaptés à leurs attentes.

H3: Les matières portant sur le français ne seraient pas assurées par des enseignants bien formés, car elles sont généralement confiées soit:

-à des enseignants de la discipline qui maîtrisent parfaitement la terminologie de la spécialité mais qui n'ont pas forcément la maîtrise du fonctionnement de la langue.

-ou à des enseignants vacataires (titulaires d'un Master en français) qui ont la maîtrise de la langue, mais qui n'ont pas bénéficié d'une formation en FOS.

Pour réaliser cet état des lieux, nous nous sommes rendus dans les différents départements afin de collecter les programmes, les objectifs des matières, et les programmes adoptés par les enseignants. Les départements ciblés sont : le département de Sciences et Technologies, le département de Biologie, et le département de Mathématiques et d'informatique.

2. Protocole de l'enquête:

2.1. Public:

Nos informateurs sont des enseignants de français installés dans les différents départements scientifiques (Sciences et Technologies, Mathématiques et Informatique, et Biologie).

2.2. Enquête:

Pour notre enquête, nous avons opté pour une observation participante dans le but de côtoyer nos enquêtés et de collecter un maximum

d'informations sur leurs pratiques pédagogiques.

Les avantages de cette méthode ne sont plus à prouver, et sont d'ailleurs très nombreux et très rentables en termes scientifiques (Blanchet, 2000)⁽²⁾ étant donné qu'elle permet la présence prolongée du chercheur sur le terrain. Elle donne également à l'enquêteur la possibilité d'observer de l'intérieur les comportements réels des informateurs.

3. Cadre théorique:

3.1. Le français sur objectif universitaire:

Le FOU en Algérie s'avère impératif pour des étudiants ayant des besoins linguistiques urgents dans leurs études universitaires. En effet, ces étudiants sont confrontés à un obstacle majeur ; celui de la compréhension et de l'expression en langue française : compréhension des cours magistraux, présentation des travaux personnels, prise de notes, la prise de parole et explication...etc. Ainsi, ces apprenants sont appelés à maîtriser la langue française pour réussir leur cursus universitaire.

3.2. La compétence universitaire:

Avant de passer à la présentation des programmes des différentes filières, nous tenons à rappeler l'objectif central de la formation FOU. N'oublions pas que l'enjeu primordial de la démarche FOU est de développer la compétence universitaire chez les étudiants comme l'affirment Mangiante et Partette: *«L'objectif est qu'ils atteignent le niveau B2. La première partie de la formation est généraliste, la seconde intègre une préparation aux compétences universitaires.»*⁽³⁾

Parpette et Mangiante classent ces compétences en trois catégories: *«un programme orienté sur les compétences langagières [...] et sur des compétences méthodologiques et culturelles liés à la vie universitaire.»*⁽⁴⁾

3.2.1. La compétence langagière:

Cette compétence est définie comme *«l'actualisation du langage dans des situations concrètes.»* Cette compétence englobe la connaissance de la langue et son appropriation (la capacité de l'utiliser).

Nous constatons que la compétence langagière est relative à l'organisation des situations de communication, car la connaissance de la compétence linguistique est insuffisante. De plus, il faut connaître les différentes manières de gestion de ses situations, ou plus précisément : Comment faire?

Les étudiants doivent donc maîtriser les deux compétences parallèlement, la compétence linguistique et la compétence langagière.

3.2.2. Compétence méthodologique:

La compétence méthodologique a pour principe d'aider les étudiants à réaliser des tâches universitaires telles que : prendre des notes, faire une synthèse de documents, préparer un exposé et prendre la parole devant un public spécialisé dans un cours magistral, et enfin rédiger un mémoire de fin d'étude.

3.2.3. La compétence culturelle:

Elle est considérée comme la capacité de relier les connaissances à la culture source. Les étudiants se trouvent confrontés à des situations de communications très diversifiées. Pour assurer une meilleure compréhension des discours produits, ils doivent connaître le plan culturel qui les structure.

Donc la tâche première des enseignants est de proposer aux étudiants nouvellement inscrits dans les spécialités scientifiques des programmes permettant l'installation de ces trois compétences.

4. Résultats de l'enquête:

En vue de répondre à notre questionnement de départ, nous avons collaboré avec nos étudiants de 2ème année master «Didactique du FOU», qui se sont rendus dans les différents départements (cités plus haut) pour collecter les programmes auprès des enseignants et observer la manière dont le français est enseigné à ces étudiants de première année. Les résultats collectés durant cette phase d'observation non participante sont présentés dans la partie qui suit:

4.1. Département de Science et Technologie:

Le département de Science et Technologie accueille annuellement un nombre important d'étudiants, en première année Tronc commun, en vue de se spécialiser en télécommunication, électrotechnique, génie civil, hydraulique, et génie des procédés. Toutes ces spécialités utilisent le français comme langue d'enseignement.

4.1.1. La fiche pédagogique de la matière:

La langue française est enseignée au département de Science et Technologie durant le premier semestre, de la première année à raison d'une heure et demi par semaine. Le tableau ci-dessous décrit de manière précise la matière:

Domaine: Science et Technologie	Programme "Langue Française" Volume Horaire semestriel 22h30	1ere année socle commun
Unité transversale	Volume hebdomadaire 1h30 Premier semestre (15 semaines)	Coef : 01 Crédits : 1

4.1.2. Objectif de la matière:

Cet enseignement vise à développer les compétences de l'étudiant sur le plan personnel dans le domaine de la communication et des techniques d'expression.

4.1.3. Programme de la matière «Langue française»:

Le département de **Sciences et technologies** a accueilli, cette année, un nombre important d'étudiants, d'où la nécessité de partager la promotion en trois sections: Section 1-2 -3.

La matière de «Langue française» est assurée par un enseignant de la spécialité pour la **section 1et 2**, tandis que la section 3 était précisée en charge par un enseignant vacataire, titulaire d'un Master en sciences du langage. Nous allons donc, dans un premier temps, nous intéresser à la **Section 1-2**, puis on passera à la **section 3**.

4.1.3.1 Programme des sections 1 et 2:

Le tableau suivant présente, de manière détaillée, les différents chapitres qui constituent le programme instauré par la tutelle:

Programme	Nombre de semaine
Chapitre 01 : La bibliothèque et les livres -Les livres- Recherche d'information. -La communication verbale. -Ecrire, communiquer avec des mots.	01
Chapitre 02 : la grammaire et le style. -Les temps et les modes -La coordination et la subordination. -Le discours direct, indirect et indirect libre. -La ponctuation. -L'énonciation.	03
Chapitre 03 : Définition et base de la typologie. -Définition du texte. -Définition de la typologie. -Base de la typologie.	02
Chapitre 04 : Typologies textuelles. -Typologie textuelle et homogène. -Typologie intermédiaire. - Typologies fonctionnelles. -Typologies énonciatives. - Typologies situationnelles. -Typologie hétérogène.	03
Chapitre 05 : Le texte narratif -Modes narratifs. -Voix narratives. -Perspectives narratives. -Instance narrative. -Le temps et l'espace.	03
Chapitre 06 : Le texte argumentatif- structure -Les modes d'argumentation. -Les idées de l'argumentation. -L'objectivité et la subjectivité. Le résumé et la formulation. -La lecture méthodique.	02

En observant attentivement ce programme, nous remarquons d'abord la diversité de son contenu et l'anarchie qui y règne. Il n'y a aucune progression et aucune cohérence entre les différents points traités. Par ailleurs, l'existence de certains chapitres tel que : « Le texte narratif » semble surprenante, car le lien entre ce genre discursif et la spécialité n'est pas toujours apparent. Enfin, l'absence d'activités portant sur les techniques du travail universitaire (synthèse de documents, prise de notes,...) est à noter, car le programme ne propose pas de cours permettant l'apprentissage de ces techniques dont la maîtrise est fondamentale pour les étudiants de première année.

Tous ces constats nous poussent à nous demander si ce programme répond réellement aux besoins réels des étudiants. Par ailleurs, nous constatons qu'aucun chapitre ne porte sur la terminologie de la spécialité, ni sur les procédés de formation des termes en langues de spécialité, ou encore sur l'étymologie des termes spécifiques. Nous constatons que l'enseignant applique le programme imposé par la tutelle sans se soucier des attentes et des besoins réels de ses étudiants.

4.1.3.2. Programme de la section 3:

Tout d'abord, nous tenons à signaler que l'enseignante ne nous a pas fourni son programme et a affirmé qu'elle travaillait essentiellement sur la compréhension de l'écrit.

L'enseignante présente aux étudiants des textes variés, et travaille dans un premier temps la compréhension de l'écrit. Nous citons à titre d'exemple un texte sur l'**ordinateur** qu'elle a traité avec eux. Ce texte comportait une définition de l'ordinateur, puis les étapes par lesquelles il est passé avant d'atteindre son état actuel.

Dans un deuxième temps, elle propose aux étudiants des activités de grammaire et aborde des points de langue divers : pronoms relatifs, la substitution grammaticale... etc. Enfin, elle incitait les étudiants à débattre et à échanger leurs avis sur l'ordinateur et le rôle qu'il joue dans la vie d'aujourd'hui.

Cette dernière étape semble intéressante car elle permet de travailler la compétence de production orale, mais malheureusement peu d'étudiants prenaient la parole. L'absence de l'interaction poussait l'enseignante à passer à autre chose.

Cette méthode de travail nous a semblé fort intéressante même si nous avons constaté que l'enseignante ne se focalisait pas suffisamment sur la terminologie. Aussi, nous avons remarqué que le choix des textes n'était pas en relation avec la spécialité, le texte sur l'ordinateur était une simple coïncidence.

4.2. Département de Biologie:

L'enseignement disciplinaire se fait en français au département de biologie, c'est pourquoi la langue française est enseignée durant trois semestres (S1-S2-S3), sous l'appellation: «Technique de communication et d'expression.»

4.2.1. La fiche pédagogique de la matière:

Le tableau ci-dessous nous renseigne sur la matière:

Domaine :Biologie Unité transversale	«Technique de communication et d'expression» Volume horaire semestriel 22h30 Volume hebdomadaire 1h30 min	1ere année socle commun
Matière enseignée en: S1 –S2 - S3.		Coef: 01 Crédits: 1

4.2.2. Objectif de la matière:

L'enseignement de cette matière a pour objectif d'installer chez les étudiants des compétences langagières pouvant les aider à agir dans leur milieu universitaire : à prendre notes, comprendre leurs cours magistraux, consulter des ouvrages et des revues scientifiques de leurs domaines d'études, et enfin rédiger des mémoires ainsi que des rapports de stage à la fin de leur cursus universitaire.

4.2.3. Programme de la matière «Technique de communication et d'expression.»:

Le programme, qui va suivre, a été confectionné par une enseignante de la discipline, qui assure cette matière depuis plusieurs années. Bien qu'elle ne soit pas enseignante de français, elle a su cibler les besoins de ces apprenants et proposer un programme qui répond à leurs besoins. Le tableau synoptique suivant présente le contenu enseigné aux étudiants de première année, lors du premier semestre:

Programme S1	Nombre de séances
Notions de terminologie scientifique.	4
L'exposé oral	4
Méthodologie de recherche bibliographique	3
La rédaction du rapport scientifique	3

L'observation de ce programme nous amène à constater l'importante variation des contenus. L'enseignante aborde dans un premier temps la communication et ses composantes, puis la méthodologie de la recherche bibliographique. Puis elle propose un grand chapitre autour de l'exposé oral.

Elle commence par expliquer la méthodologie de l'exposé oral : Comment réaliser un exposé ? Puis comment le présenter oralement ? Ce chapitre nous semble fort intéressant, car il permet de travailler, à la fois, la compétence orale et écrite.

Le quatrième chapitre quant à lui, est consacré à la rédaction du rapport scientifique. On constate que l'enseignante s'attarde sur ce point (4séances) car elle a conscience de l'importance qu'a cet exercice dans leur spécialité.

Enfin, elle propose un travail sur la terminologie sachant que ses étudiants ont réellement besoin d'une aide dans ce sens. Elle travaille le lexique de spécialité à travers la compréhension des textes de la discipline. Etant une spécialiste du domaine, elle parvient facilement à choisir

des textes en relation directe avec les matières abordées durant le premier semestre. Elle propose par la suite des exercices à trous ou des exercices de compréhension afin de s'assurer que les étudiants ont bien assimilés les termes de spécialité abordés.

4.3. Département de Mathématiques et d'informatique:

Vu le nombre important des inscrits en première année tronc commun mathématiques et informatique, la promotion a été scindée en deux sections (S1-S2). L'enseignement de la langue française, dans cette spécialité, se fait sous l'appellation : «*Terminologie scientifique et expression écrite et orale.*»

4.3.1. La fiche pédagogique de la matière:

Dans le tableau ci-dessous, nous présentons les informations relatives à l'enseignement de la matière «*Terminologie scientifique et expression écrite et orale*»:

Domaine: Mathématiques et informatique	Programme de: « Terminologie scientifique et expression écrite et orale »	1ere année socle commun
Unité transversale.	Volume Horaire semestriel 22h30, Volume hebdomadaire 1h30/	Coef: 01 Crédits: 1

4.3.2. Objectif de la matière:

L'enseignement de cette matière a pour finalité de développer chez les étudiants des compétences de communication et d'acquérir des techniques de travail destinées à les aider dans leurs activités scientifiques ultérieures.

4.3.3. Programme de la matière «Terminologie scientifique et expression écrite et orale»:

La promotion de 1ère année Mathématiques et Informatique est composée de deux sections: Section 1 et Section 2. La matière «*Terminologie scientifique et expression écrite et orale*» n'est pas enseignée par la même personne. Pour la section1, c'est un enseignant de la discipline qui

l'assure, tandis que pour la Section 2, le département a fait appel à une enseignante du secondaire, titulaire d'un Master en sciences du langage.

Les deux enseignants ne travaillent pas en coordination, et ne suivent pas le même programme. Nous allons donc, dans un premier temps, présenter le programme proposé à la section 1, puis nous passerons à la deuxième section.

4.3.3.1. Programme du S1 (Section 1):

Dans le tableau suivant, nous présentons le programme réalisé par l'enseignant de la discipline, pour les étudiants novices, en vue de les initier au jargon de la spécialité:

Séances	Contenus
1- Chiffres et nombres	*Les chiffres *Les nombres
2-Lettres grecques et latines	* Lettres grecques * Lettres latines
3-Symboles mathématiques	*Egalités et inégalités *Puissances, racines et opérations *Ensembles et signes *Les ensembles usuels *Fonctions numériques
4- Fractions	
5-Figures géométriques	*Les triangles *Les quadrilatères *Les autres polygones *Les cercles et l'ellipse *Les parallélépipèdes *Les pyramides et le cylindre *Le cône et la sphère *Synthèse
6-Verbes du discours scientifique	*Les verbes du discours scientifique *L'hypothèse
7 – Structures de la langue	*Les pronoms relatifs *Les formes verbales <u>en-ant</u> *Le futur simple
8- Compréhension d'exercices de mathématiques et physique	* Compréhension d'exercices de mathématiques * Compréhension d'exercices de physique

Tout d'abord, il apparaît clairement que l'enseignant travaille essentiellement la terminologie avec ces étudiants. Il distribue des polycopies avec des tableaux dans le but d'apprendre les termes ou symboles relatifs à la spécialité. C'est ainsi que se déroule tout le semestre ; il faut attendre la fin du semestre pour voir des cours portant sur la langue avec l'étude des verbes du discours et quelques leçons de grammaire.

Nous remarquons, par ailleurs, qu'il n'y a pas d'activités portant sur la compréhension de textes en relation avec l'informatique ou les mathématiques, ou sur les techniques rédactionnelles de textes relatifs à la spécialité. Pourtant, au moment de l'évaluation l'enseignant propose un texte avec une dizaine de questions, dont la plus part porte sur la compréhension.

Enfin, notre dernière remarque porte sur l'intitulé de la matière: Terminologie scientifique et expression écrite et orale. Nous retrouvons très largement la première partie: «*terminologie scientifique*» tandis que la deuxième est assez timide, car nous ne voyons pas la moindre activité portant sur «*l'expression écrite et orale.*»

4.3.3.2. Programme de la Section 2:

Le tableau ci-dessous présente le programme enseigné aux étudiants de la section 2 «Mathématiques et Informatique», lors du premier semestre:

Intitulés	Nombre de séances
Terminologie scientifique et expression écrite et orale	3
Technique d'expression écrite et orale (rapport, synthèse, utilisation des moyens de communications modernes,...).	3
La communication	2
Les fonctions de la communication	1
Expression et communication dans un groupe	3

La question qui nous vient directement à l'esprit en voyant ce programme est: Dans quel département sommes-nous ? Nous serions tentés de croire que nous sommes dans un département de français, et plus pré-

cisément dans la matière linguistique.

L'explication qui pourrait justifier les choix de l'enseignante serait son manque d'expérience qui l'a poussé à s'orienter davantage vers ce qu'elle connaissait le mieux, sans prendre en compte les besoins immédiats des apprenants. N'étant pas spécialiste du domaine, elle n'a pas pu cerner les attentes de ces étudiants pour répondre à leurs besoins langagiers.

5. Synthèse:

Dans le tableau suivant, nous proposons une synthèse des données collectées lors de notre enquête afin de voir si les programmes proposés dans les différentes spécialités, et par les différents enseignants, permettent de développer la compétence universitaire (compétence langagière, méthodologique et culturelle) chez les étudiants:

Filières	Compétence langagière	Compétence méthodologique	Compétence culturelle
Sciences et technologies :			
Section 1-2	+	-	-
Section 3	+/-	-	-
Mathématiques et informatique:			
Section 1	+	+	-
Section 2	+	-	-
Biologie	+	+	-

Les résultats synthétisés dans le tableau ci-dessus, nous montrent que l'enseignement du français dans les départements scientifiques de l'université de Saida se focalise essentiellement sur la compétence langagière car la majorité, voire la totalité, des enseignants observés ne travaillent que sur la langue (activité de compréhension et de grammaire). La compétence méthodologique, qui est extrêmement importante dans ce type de formation, est reléguée au second niveau, et n'est travaillée que par quelques enseignants (2 sur les 5 enseignants observés). Enfin, la compétence culturelle est jugée hors sujet, étant donné qu'elle n'est

abordée ou travaillée par aucun des enseignants du FOU des départements scientifiques de l'université de Saida.

6. Conclusion:

L'objectif de cette recherche était de voir d'une part, si l'université algérienne se rend compte de l'importance de cette matière, si nécessaire pour ces étudiants. Il s'avère que cette dernière est généralement reléguée au rang des matières de l'unité de méthodologie, de découverte, ou transversale, avec un coefficient lamentable. D'autre part, nous nous sommes interrogés sur la prise en charge de cette matière qui pose continuellement problème aux responsables des départements, qui sont toujours perplexes et partagés entre l'octroi de la matière à un enseignant de spécialité ou à l'enseignant de français.

Cette question ne semble pas être résolue car le problème reste le même que l'on attribue la matière à l'un ou à l'autre. Ce qui nous semble approprié, c'est de former ces enseignants pour acquérir à la fois une compétence langagière et une compétence disciplinaire en vue de donner à ces étudiants novices la compétence terminologique et langagière dont ils ont besoin pour poursuivre sereinement leur cursus.

Pour y parvenir, les responsables ne doivent pas perdre de vue l'objectif de cette matière qui demeure l'accès à des savoirs faire langagiers qui permettraient aux étudiants de se spécialiser et d'acquérir des compétences relatives à leurs spécialités. Qu'il affirme à ce propos : « L'objectif de la formation linguistique n'est pas la maîtrise de la langue en soi mais l'accès à des savoir-faire langagiers dans des situations dument identifiées de communication professionnelles ou académique. »

Dans cette perspective, la priorité ne doit pas être accordée à l'apprentissage et à la maîtrise de la langue en soi, mais il s'agit plutôt de répondre aux besoins spécifiques des apprenants afin de gérer les situations de communication auxquelles ils sont confrontés durant leur cursus.

Enfin, cet état des lieux nous a permis de voir que le FOU n'est pas toujours bien compris par les enseignants qui assurent la matière de

français et qui persistent à l'assimiler au FOG, c'est pourquoi il apparaît nécessaire de programmer des formations en FOU à ces enseignants pour qu'ils prennent conscience des enjeux et de l'importance de la matière qu'ils enseignent.

Références bibliographique:

- Mangiante , J- M., Parpette, Ch., 2011, Le français sur objectif universitaires. PUG.Presse universitaire de Grenoble, P. 5.
- Blanchet Ph., (2000), La linguistique de terrain, méthodes et théorie, une approche ethno-sociolinguistique, Le PUR.
- Mangiante, J-M., Parpette, Ch., opcit .P. 21.
- Mangiante, J-M., Parpette, opcit Ch.P. 26.
- CUQ J-P., 2003, Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde, Paris, CLE International, édition Jean Pencreac'h, p. 110.
- Mangiante, J-M., Parpette, ch., 2004, Le français sur objectifs spécifique : l'analyse des besoins. Paris, Hachette.

